



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

PROGRAMA DE DISCIPLINA

| | | | |
|---------------|----------------------------------|---------|---------|
| Curso: | Letras Habilitação Única: Inglês | Campus: | Maringá |
| Departamento: | Departamento de Letras | | |
| Centro: | CCH | | |

COMPONENTE CURRICULAR

| | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| Nome: Tradução e gêneros discursivos | Código: 3593 | |
| Carga Horária: 68 | Periodicidade: semestral | Ano de Implantação: 2011 |

1. EMENTA

Estudo dos diferentes gêneros textuais e sua relação com os estudos da tradução.

2. OBJETIVOS

1. Conhecer, identificar os diferentes gêneros do discurso;
2. Estudar e discutir conceitos de gênero;
3. Estudar a relação do texto com o contexto;
4. Aplicar os conceitos de gênero textual ao processo de tradução;
5. Discutir a importância desse conhecimento para o tradutor

3. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Estudo dos diferentes gêneros textuais partindo de traduções;
- Análise das diferenças e características textuais com base nas culturas das línguas envolvidas;
- Tradução de diferentes gêneros textuais.

4. REFERÊNCIAS

4.1- Básicas (Disponibilizadas na Biblioteca ou aquisições recomendadas)

BAKHTIN, M.M. Os Gêneros do discurso. In: **Estética da Criação Verbal**. 4. S. Paulo: Martins Fontes, 1997, p. 261-306 (BCE – n. chamada 809 B168e).

COSTA, L.A. (Org.) **Limites da Traduzibilidade**. Salvador: UFBA, 1996.

DOLZ, J. SCHNEUWLY, B. Gêneros e progressão em expressão oral e escrita – elementos para reflexões sobre uma experiência suíça (francófona). In: Roxane, H. e CORDEIRO, G.S. (Trads. E Orgs.). **Gêneros Orais e Escritos na Escola**. Campinas: Mercado de Letras, 2004, o. 41 – 70 (WWW.guaraniacu.pr.gov.br/livro.pdf).

MARCUSCHI, L. Gêneros Textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva et alii (Org).

Gêneros Textuais do Ensino. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002, p. 19-36 (BCE n. chamada 469.8 M322p).
RESSURRECCIÓ, M. et AL. The Acquisition of Translation Competence Through Textual Genre. **Translation Journal**, vol.12, 2004, Outubro 2008, acesso em <http://accurapid.com/journal/46competence.htm>.

4.2- Complementares

SOBRAL, A. **Dizer o ‘mesmo’ a outros: ensaios sobre tradução.** S. Paulo: SBS, 2008.
VASCONCELOS, M.L. Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais (TILS) na Pós-Graduação: a afiliação ao campo disciplinar “Estudos da Tradução”. In: **Cadernos de Tradução.** Florianópolis: UFSC. vol, 2, n. 26, 2010, p. 119 - 143

APROVAÇÃO DO DEPARTAMENTO

APROVAÇÃO DO CONSELHO ACADÊMICO



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO DA APRENDIZAGEM

| | | | |
|------------------------------|---|---------------------|--------------|
| Curso: | Letras Habilitação Única: Inglês | Campus: | Maringá |
| Departamento: | Departamento de Letras | | |
| Centro: | CCH | | |
| COMPONENTE CURRICULAR | | | |
| Nome: | Nome: Tradução e Gêneros Discursivos | Código: | Código: 3593 |
| Turma(s): | Carga Horária: 68 h/a | Ano de Implantação: | 2011 |
| | | Periodicidade: | semestral |

| |
|--|
| Verificação da Aprendizagem www.pen.uem.br > Legislação > Normas da Graduação > Pesquisar por Assunto: Avaliação |
| Obs.: Apresentar abaixo quantas avaliações serão exigidas e detalhar o processo de verificação da aprendizagem (provas, avaliação contínua, seminários, trabalhos etc.), para obtenção das notas periódicas e Avaliação Final. Número mínimo de avaliações = 2 (duas) |

| Avaliação Periódica: | 1 ^a | 2 ^a | 3 ^a | 4 ^a |
|----------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| Peso: | 1 | 2 | | |

1^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

Primeira nota: Prova escrita e/ ou trabalho com valor de 0,0 (zero) a 10,0 (dez) pontos

Segunda nota: Testes e/ou seminários e/ou relatórios e/ou apresentação de trabalhos (individual e/ou em grupo), oral ou escrito, com valor de 10,0 (dez) pontos no total, podendo este total ser subdividido em várias atividades.

2^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

Primeira nota: Prova escrita e/ ou trabalho com valor de 0,0 (zero) a 10,0 (dez) pontos

Segunda nota: Testes e/ou seminários e/ou relatórios e/ou apresentação de trabalhos (individual e/ou em grupo), oral ou escrito, com valor de 10,0 (dez) pontos no total, podendo este total ser subdividido em várias atividades.

3^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

4^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

AVALIAÇÃO FINAL:

Consistirá em uma prova escrita com valor de 0,0 (zero) a 10,0 (dez) pontos, abrangendo todo conteúdo ministrado durante o período letivo.

Aprovação do Departamento

Aprovação do Conselho Acadêmico